Porównanie tłumaczeń Hioba 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdybym (jednak) podniósł, jak lew na mnie zapolujesz\* i znów okażesz na mnie swą niezwykłość.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym jednak ją podniósł, zapolujesz na mnie jak lew i znów na mnie okażesz swą niezwykłość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż go przybywa; gonisz mnie jak okrutny lew i zachowujesz się dziwnie wobec mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego przybywa; bo jako lew srogi gonisz mię, a coraz dziwniej się przeciwko mnie stawiasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dla pychy jako lwicę ułapisz mię, a wróciwszy się, dziwnie mię męczysz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pysznego mnie złowisz jak lew, na nowo na mnie swą wszechmoc okażesz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdyby chciała się podnieść, polowałbyś na mnie jak lew, aby okazać nade mną straszliwą moc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdybym ją podniósł, polowałbyś na mnie jak lew, aby znowu okazać swą niezwykłą moc nade mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym się podniósł, jak lwa mnie schwytasz, znowu swoją wszechmoc pokażesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pocieszonego jak lwa złowisz, znowu moc swą nade mną pokażesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо на мене полюють, наче на лева, щоб убити, знову ж, обернувши мене, Ти страшно нищиш, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby się chciała podnieść, ścigałbyś mnie jak lew oraz doświadczał na mnie Swojej dziwnej mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli się wynosi, będziesz na mnie polował niczym młody lewi znowu okażesz się wobec mnie zadziwiający. |

1. 1) Lub: zapolujesz na mnie jak na lwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niezwykłość, ּפָלָא (pala’). [↑](#footnote-ref-3)